

**COMITÉ DE NORMALISATION – PAJLO  
VOCABULAIRE DES MODES SUBSTITUTIFS DE RÉOLUTION DES  
DIFFÉRENDIS**

**DOSSIER D'ANALYSE**

**Par Marie-Christine Gervais et Sylvie Falardeau**

Groupe *dispute resolution* (partie VII)

**TERMES EN CAUSE**

*alternate dispute resolution clause*  
*alternative dispute resolution clause*  
*dispute resolution clause*  
*model alternative dispute resolution clause*  
*model dispute resolution clause*  
*standard alternative dispute resolution clause*  
*standard dispute resolution clause*

**MISE EN SITUATION**

Nous traiterons dans ce dossier des termes désignant des types de clauses dans le domaine des modes substitutifs de résolution des différends (MSRD). Le tableau qui suit fait état de termes déjà normalisés ou recommandés dans le cadre des travaux du Comité de normalisation. À moins qu'une constatation ne commande le contraire, nous appliquerons ces choix pour la composition des équivalents dans le présent dossier.

**Termes normalisés ou recommandés**

<b>alternative dispute resolution; alternate dispute resolution</b>	<b>mode substitutif de résolution des différends (n.m.)</b>	CTDJ MSRD 201
<b>dispute resolution</b>	<b>résolution des différends (n.f.)</b>	CTDJ MSRD 201
<b>model arbitration clause; model arbitral clause</b>	<b>modèle de clause arbitrale (n.m); modèle de clause d'arbitrage (n.m.)</b>	BT MSRD 109

standard arbitration clause; standard arbitral clause	clause type d'arbitrage (n.f.)	BT MSRD 109
---	--------------------------------	-------------

## ANALYSE NOTIONNELLE

*alternate dispute resolution clause*  
*alternative dispute resolution clause*  
*dispute resolution clause*

L'*alternative dispute resolution clause*, aussi appelée *alternate dispute resolution clause* et *dispute resolution clause*, est une clause qui prévoit le recours à un ou plusieurs modes substitutifs de résolution des différends (MSRD) afin de régler les conflits qui peuvent survenir entre des parties.

Bien que les termes *alternative/alternate dispute resolution* et *dispute resolution* ne soient pas considérés comme des synonymes dans le lexique, on constate que, dans l'usage, ils sont employés de façon interchangeable dans la formation des expressions *alternative/alternate dispute resolution clause* et *dispute resolution clause*.

Dans le dossier CTDJ MSRD 201, on fait d'ailleurs remarquer que le terme *dispute resolution* constitue souvent un raccourci d'*alternative dispute resolution* et qu'il désigne la plupart du temps ce même processus. Et, dans le dossier CTDJ MSRD 202, les termes *alternative dispute resolution* et *dispute resolution* ont été considérés comme des synonymes dans les expressions *alternative dispute resolution service/provider* et *dispute resolution service/provider*. À notre avis, les mêmes conclusions s'appliquent ici et nous considérons comme des synonymes les termes *alternative/alternate dispute resolution clause* et *dispute resolution clause*.

Voici quelques contextes d'usage canadiens des différentes formes :

A thoughtful and well-drafted **dispute resolution clause** can mean the difference between the efficient and timely resolution of a disagreement and a long, drawn-out and costly court and/or arbitral proceeding. Picking the right clause requires strategic thinking and detailed knowledge about the available options. In this session, we look at the topic of picking the right **dispute resolution clause** from the perspective of corporate counsel, with a particular focus on the mining industry.

[FASKEN MARTINEAU. *Picking the Right Dispute Resolution Clause: The Survivor's Guide* [en ligne]. March 6, 2017 [consulté le 20 juin 2017]. Disponible à l'adresse : <http://www.fasken.com/en/dispute-resolution-clause-2017/>]

Your domestic contract, separation agreement or parenting plan will have an **alternative dispute resolution clause** in order to access PC [parenting coordination]. It would read something like this:

“If a dispute arises out of this contract, and if the dispute cannot be settled through negotiation, the parties agree first to try in good faith to settle the dispute by mediation-arbitration before resorting to some other dispute resolution procedure such as litigation.”

If you do not already have such a clause, please speak with your lawyer. It is an important clause that ensures that you have the option to pursue any number of potential dispute resolution avenues instead of only being able to resolve issues with lawyers.

[KITH & KIN, COUNSELLING SERVICES & PARENTING COORDINATION. *What is an Alternative Dispute Resolution Clause (ADR Clause)?* [en ligne]. November 16, 2011 [consulté le 20 juin 2017]. Disponible à l’adresse : <http://kkcs.ca/faqs/what-is-an-adr-clause/>]

**Dispute resolution clauses** in the significant energy sector agreements also are increasingly making reference to disputes that are not to be or attempted to be resolved by arbitration or mediation but are to be resolved by an “expert”, with such expert to be chosen by the ICC [International Chamber of Commerce] International Centre for Expertise if the parties cannot agree on whom that expert should be. The use of an expert as opposed to arbitration or mediation (or both), usually involves a dispute that is a very narrow technical issue that may arise under the operating agreement, leaving the balance of the potential disputes under the agreement to be dealt with through mediation and/or arbitration. ...

[GALLAGHER, Dan. ADR Developments in the Energy Sector. *Canadian Arbitration and Mediation Journal* [en ligne]. Winter 2003, vol. 12, No. 2, p. 15 [consulté le 29 juin 2017]. Disponible à l’adresse : <http://adric.ca/journals/CAMJournalwinter2003.pdf>]

It is standard practice in government licensing to include an arbitration clause, also called an **alternative dispute resolution (ADR) clause**, which provides that the parties will attempt to resolve disputes concerning the licence agreement or proposed modifications thereto:

- firstly, by negotiation;
- secondly, by mediation by a mutually acceptable mediator; and
- thirdly, by binding arbitration.

It is also standard practice that the costs of any ADR mechanism be equally borne by the parties. An **alternate dispute resolution clause** may be articulated as follows ...

[GOVERNMENT OF CANADA. *The Dissemination of Government Geographic Data in Canada: Guide to Best Practices* [en ligne]. 2005 [consulté le 20 juin 2017]. Disponible à l’adresse : [http://publications.gc.ca/collections/collection\\_2013/rncan-nrcan/M114-33-2005-eng.pdf](http://publications.gc.ca/collections/collection_2013/rncan-nrcan/M114-33-2005-eng.pdf)]

On trouve ce qui suit dans un guide de rédaction de l’American Arbitration Association :

The agreement to arbitrate or mediate can empower the parties with a great deal of control—over the process and the arbitrator who hears the case, or the mediator who assists the parties in settlement efforts. A well-constructed AAA [American Arbitration Association] **dispute resolution clause** can provide certainty by defining the process prior to a dispute, after which agreement becomes more problematic. This Guide is designed to assist drafters in constructing basic clauses for negotiation, mediation, and arbitration, as well as more comprehensive clauses that address a variety of issues.

...

A **dispute resolution clause** should address the special needs of the parties involved. An inadequate ADR clause can produce as much delay, expense, and inconvenience as a traditional lawsuit. When writing a **dispute resolution clause**, keep in mind that its purpose is to resolve disputes, not create them. ...

[AMERICAN ARBITRATION ASSOCIATION. *Drafting Dispute Resolution Clauses: A Practical Guide* [en ligne]. 2013 [consulté le 20 juin 2017]. Disponible à l'adresse : [https://www.adr.org/sites/default/files/document\\_repository/Drafting%20Dispute%20Resolution%20Clauses%20A%20Practical%20Guide.pdf](https://www.adr.org/sites/default/files/document_repository/Drafting%20Dispute%20Resolution%20Clauses%20A%20Practical%20Guide.pdf)]

On relève aussi les termes *alternative dispute resolution clause* et *dispute resolution clause* dans *CanLII* :

While the parties did include an **ADR (Alternative Dispute Resolution) clause** in their contract, such a clause does not oust the jurisdiction of this Court to hear this application. ...

[CanLII, *Deane v. Pawluk*, 2006 SKQB 499.]

The contract contains a **dispute resolution clause** which was drafted without the benefit of counsel. ... The **dispute resolution clauses** refer to mediation or arbitration before litigation. ...

[CanLII, *Midwest Rail and Dismatling Inc. v. National Recycling Inc.*, 2010 ONSC 5771.]

On voit bien que toutes les formes sont considérées comme des synonymes dans l'usage et sont employées de façon interchangeable. On constate toutefois que la forme *alternat* *dispute resolution clause* est beaucoup moins fréquente que les autres, avec seulement 31 occurrences dans Internet. Les deux autres formes récoltent quant à elles plus d'une centaine d'occurrences (*alternative dispute resolution clause* → 134 occ.; *dispute resolution clause* → 157 occ.). Pour cette raison, nous sommes d'avis de retenir *alternative dispute resolution clause* et *dispute resolution clause* et d'écarter *alternat* *dispute resolution clause*.

## ÉQUIVALENTS

On relève la tournure **clause de résolution des différends** dans l'usage.

Voici quelques constats d'usage au Canada :

Une **clause de résolution des différends** bien pensée et rédigée peut faire pencher la balance entre la résolution efficace et rapide d'un conflit et des procédures d'arbitrage ou judiciaires longues, interminables et coûteuses. Choisir la bonne clause exige une réflexion stratégique et une connaissance approfondie des choix qui s'offrent à vous.

[FASKEN MARTINEAU. *Choisir la bonne clause de règlement des différends : un guide de survie* [en ligne]. 6 mars 2017 [consulté le 20 juin 2017]. Disponible à l'adresse : <http://www.fasken.com/fr/events/detail.aspx?event=ba7730b2-2910-405b-bec6-3a62c9dad4d8>]

Peu importe la nature du projet, les contrats comprennent généralement les éléments suivants :

...

- une **clause de résolution des différends**;
- une clause de dissolution du partenariat.

Les négociateurs doivent être particulièrement attentifs aux **clauses de résolution des différends** et de dissolution du partenariat et inclure dans le contrat des dispositions explicites relatives à ces deux situations.

[COMPTABLES PROFESSIONNELS AGRÉÉS CANADA. *Partenariat stratégique : application d'un processus en six étapes* [en ligne]. 2014 [consulté le 20 juin 2017]. Disponible à l'adresse :  
[https://www.google.ca/url?sa=t&rct=j&q=&esrc=s&source=web&cd=11&cad=rja&uact=8&ved=0ahUKEwih5\\_Xljs3UAhWJXD4KHfzyC-g4ChAWCCUwAA&url=https%3A%2F%2Fwww.cpacanada.ca%2F-%2Fmedia%2Fsite%2Fbusiness-and-accounting-resources%2Fdocs%2Fapplication-dun-processus-de-partenariat-strategique--en-six-etapes-guide-dorientation\\_10017.pdf&usg=AFQjCNFRBqe1p24zKMz1nY9VQe\\_LBijprg~](https://www.google.ca/url?sa=t&rct=j&q=&esrc=s&source=web&cd=11&cad=rja&uact=8&ved=0ahUKEwih5_Xljs3UAhWJXD4KHfzyC-g4ChAWCCUwAA&url=https%3A%2F%2Fwww.cpacanada.ca%2F-%2Fmedia%2Fsite%2Fbusiness-and-accounting-resources%2Fdocs%2Fapplication-dun-processus-de-partenariat-strategique--en-six-etapes-guide-dorientation_10017.pdf&usg=AFQjCNFRBqe1p24zKMz1nY9VQe_LBijprg~)]

Nous avons remarqué que l'adjectif *alternative* n'est pas rendu en français dans les équivalents relevés. Nous nous sommes dit qu'il en était probablement ainsi parce qu'en français, l'équivalent de l'adjectif *alternative*, soit **substitutif**, qualifie un mode, un mécanisme ou un processus. Or, dans le terme **clause de résolution des différends**, l'adjectif **substitutif** est absent, car les termes « mode », « mécanisme » ou « processus » sont implicites.

Nous avons par ailleurs constaté que, dans le dossier CTDJ MSRD 202, l'équivalent français du terme *alternative dispute resolution (service) provider/dispute resolution (service) provider* est **prestataire de service de résolution des différends**. L'élément *alternative* est sous-entendu dans le syntagme **prestataire de service de résolution des différends**. On arrive au même constat pour le terme *faith-based alternative dispute resolution* et son synonyme *faith-based dispute resolution*, qui ont respectivement comme équivalents **mode substitutif confessionnel de résolution des différends** et **résolution confessionnelle des différends**.

Nous suggérons donc **clause de résolution des différends** comme équivalent.

## ANALYSE NOTIONNELLE

*model alternative dispute resolution clause*  
*model dispute resolution clause*  
*standard alternative dispute resolution clause*  
*standard dispute resolution clause*

Dans le dossier BT MSRD 109, les auteures ont établi que les éléments *standard* et *model* dans les syntagmes *standard arbitration clause* et *model arbitration clause* faisaient référence à deux clauses d'arbitrage distinctes. La *standard arbitration clause* désigne une clause d'arbitrage établie par un organisme d'arbitrage et la *model arbitration clause* fait référence à un exemple de clause d'arbitrage.

Nous appliquerons la même distinction quant aux tournures *standard alternative dispute resolution clause* et *model alternative dispute resolution clause*.

La *standard alternative dispute resolution clause* ou bien la *standard dispute resolution clause* est une clause établie par un organisme de résolution de différends.

During the award modernization process the Commission [Australian Industrial Relations Commission] inserted into all awards a **standard dispute resolution clause**, which provided for the Commission to conduct mediation or conciliation if the parties are unable to resolve their dispute at the workplace.

[ROCHE, William K., Paul TEAGUE et Alexander J.S. Colvin (dir.). *The Oxford Handbook of Conflict Management in Organizations* [en ligne]. [consulté le 30 octobre 2018]. Disponible à l'adresse : [https://books.google.ca/books?id=P\\_rZAAwAAQBAJ&pg=PA432&lpg=PA432&dq=%22During+the+award+modernization+process+the+Commission+inserted+into+all+awards+a+standard+dispute+resolution+clause%22&source=bl&ots=7VjVZi644U&sig=9Yec7GkXAO9c7i-MXYR0J-DBrE0&hl=fr&sa=X&ved=2ahUKEwinsKrxmrHeAhVTq4MKHRQAC10Q6AEwAHoECAAQAQ#v=onepage&q=%22During%20the%20award%20modernization%20process%20the%20Commission%20inserted%20into%20all%20awards%20a%20standard%20dispute%20resolution%20clause%22&f=false](https://books.google.ca/books?id=P_rZAAwAAQBAJ&pg=PA432&lpg=PA432&dq=%22During+the+award+modernization+process+the+Commission+inserted+into+all+awards+a+standard+dispute+resolution+clause%22&source=bl&ots=7VjVZi644U&sig=9Yec7GkXAO9c7i-MXYR0J-DBrE0&hl=fr&sa=X&ved=2ahUKEwinsKrxmrHeAhVTq4MKHRQAC10Q6AEwAHoECAAQAQ#v=onepage&q=%22During%20the%20award%20modernization%20process%20the%20Commission%20inserted%20into%20all%20awards%20a%20standard%20dispute%20resolution%20clause%22&f=false)]

To make sure that mediation is considered and applied, in-house lawyers should insert a **standard dispute resolution clause** incorporating mediation into all employment contracts.

[THE LEGAL 500. *Mediation gets results for in-house lawyers* [en ligne]. 2007 [consulté le 30 octobre 2018]. Disponible à l'adresse : <http://www.legal500.com/c/canada/developments/3134>]

In the drafting of contracts, there are issues that can be resolved by reference to a standard or uniform clause or set of clauses or rules. The process of standardization of these clauses or rules has a number of advantages. It can identify all of the issues that parties should address in such clauses or rules; ensure that the clause is effective and not (as sometimes occurs in the case of agreements to arbitrate), ineffective or invalid (pathological); and provide internationally recognized and up-to-date solutions to specific issues. One common example is in the field of dispute resolution, where a contract can include a **standard dispute resolution clause** referring to the use of internationally recognized rules for conduct of dispute resolution proceedings. The UNCITRAL Arbitration Rules (1976, revised in 2010) and the UNCITRAL Conciliation Rules (1980) are examples of such internationally recognized uniform rules.

[UNCITRAL. *A Guide to UNCITRAL: Basic Facts About the United Nations Commission on International Trade Law* [en ligne]. 2013 [consulté le 30 octobre 2018]. Disponible à l'adresse : [http://mddb.apec.org/Documents/2015/EC/WKSP6/15\\_ec\\_wksp4\\_010.pdf](http://mddb.apec.org/Documents/2015/EC/WKSP6/15_ec_wksp4_010.pdf)]

La *model alternative dispute resolution clause* ou bien la *model dispute resolution clause* est un exemple de clause de résolution des différends qui peut être insérée dans un contrat ou une convention.

In 1992 the ADR Institute of Canada introduced the National Mediation Rules and the Arbitration Rules which are now widely used and accepted throughout Canada. Both sets of Rules provide a **Model Dispute Resolution Clause** that can be used by parties to a contract to ensure that any dispute that arises can be dealt with as quickly and efficiently as possible with minimum disruption to the parties. Lawyers throughout Canada regularly insert these clauses in agreements to avoid future problems, confusion and unnecessary litigation.

[ADR INSTITUTE OF CANADA. *Rules & Codes* [en ligne]. [consulté le 30 octobre 2018]. Disponible à l'adresse : <http://adric.ca/rules-codes/>]

Several **model dispute resolution clauses** are provided in Annex A [of the World Intellectual Property Organization (WIPO) Dispute Resolution Clauses].

...

... one of the main advantages of using a **model dispute resolution clause** furnished by the selected administering entity, in which that institutions' procedural rules will be incorporated by reference, is that it obviates the need to draft language dealing with a wide range of issues bearing on the dispute resolution process.

[WORLD INTELLECTUAL PROPERTY ORGANIZATION (WIPO). *Dispute Avoidance and Resolution Best Practices for the Application Service Provider Industry* [en ligne]. [consulté le 14 novembre 2018]. Disponible à l'adresse : <http://www.wipo.int/amc/en/asp/report/report.html>]

## ÉQUIVALENTS

Dans le dossier BT MSRD 109, les équivalents recommandés pour les termes *standard arbitration clause* et *model arbitration clause* sont respectivement **clause type d'arbitrage** et **modèle de clause d'arbitrage**.

Nous recommandons **clause type de résolution des différends** pour rendre les termes *standard alternative dispute resolution clause* et *standard dispute resolution clause* même si nous n'avons repéré aucune occurrence sur Internet.

Aussi, nous proposons **modèle de clause de résolution des différends** pour rendre les termes *model alternative dispute resolution clause* et *model dispute resolution clause*.

Le **modèle de clause de résolution des différends** mentionné ci-dessous revêt une importance toute particulière pour ceux qui doivent rédiger ou passer des contrats. Les contrats commerciaux

rédigés par les sociétés d’avocats canadiennes de toutes tailles contiennent généralement une clause indiquant que tout différend soulevé à l’égard du contrat sera géré par ADR Canada [Institut d’arbitrage et de médiation du Canada] ou l’un de ses membres, conformément aux Règles de médiation nationales ou aux Règles d’arbitrage nationales de l’Institut d’arbitrage et de médiation du Canada.

[INSTITUT D’ARBITRAGE ET DE MÉDIATION DU CANADA. *Règles nationales de médiation* [en ligne]. [consulté le 21 juin 2017]. Disponible à l’adresse : <http://adric.ca/fr/rules-codes/national-mediation-rules/>]

### TABLEAU RÉCAPITULATIF

<b>alternative dispute resolution clause; dispute resolution clause</b>	<b>clause de résolution des différends (n.f.)</b>  Voir résolution des différends
<b>model alternative dispute resolution clause; model dispute resolution clause;</b>  cf. standard alternative dispute resolution clause	<b>modèle de clause de résolution des différends (n.m.)</b>  Voir résolution des différends  cf. clause type de résolution des différends
<b>standard alternative dispute resolution clause; standard dispute resolution clause</b>  cf. model alternative dispute resolution clause	<b>clause type de résolution des différends (n.f.)</b>  Voir résolution des différends  cf. modèle de clause de résolution des différends